

Оригинальная статья / Original article

УДК 811.161.1'37

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-20-29>

Сопоставительный анализ понятия и видов каламбура в русском и арабском языках

Аль Мугаммай Аззам Ахмад¹ ✉

¹Багдадский университет
г. Багдад, Республика Ирак,

✉ e-mail: mostafamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

Резюме

Цель. Целью статьи является проведение сопоставительного анализа понятия и видов каламбура в русском и арабском языках. Основное внимание уделяется выявлению сходств и различий в определении каламбура, а также анализу его разнообразных видов в обоих языках. Цель исследования заключается в понимании того, каким образом каламбур используется для достижения комического или смыслового эффекта в различных культурных контекстах.

Методы. Исследование включает в себя анализ литературы, предоставляющей информацию о каламбуре в русском и арабском языках. Для сопоставительного анализа использованы методы сравнения понятий, определений и видов каламбура в обоих языках. Рассматриваются фонетический, семантический и синтаксический аспекты каламбура, а также учитываются культурные особенности.

Результаты. В ходе исследования выявлены сходства и различия в понимании каламбура в русском и арабском языках. Проанализированы различные виды каламбура, выявлены особенности их использования в обоих языках. Особое внимание уделено фонетическим, семантическим и синтаксическим аспектам данной стилистической фигуры.

Заключение. В заключении подводятся итоги проведенного исследования. Освещаются основные выводы по сопоставительному анализу каламбура в русском и арабском языках, выделяются ключевые различия и сходства. Подчеркивается значение культурных особенностей для восприятия и использования каламбура в каждом из языковых сообществ. Подчеркивается важность исследований подобного рода для лингвистики и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: каламбур; виды каламбуров; возникновение каламбура; арабский и русский языки; сопоставительный анализ.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Аль Мугаммай Аззам Ахмад Сопоставительный анализ понятия и видов каламбура в русском и арабском языках // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2024. Т. 14, № 2. С. 20-29. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-20-29>.

Статья поступила в редакцию 22.01.2024

Статья подписана в печать 11.03.2024

Статья опубликована 28.06.2024

Acomparative Analysis of the Concept and Types of Homonyms in Russian and Arabic

Al Mugammai Azzam Ahmad¹ ✉

¹University of Baghdad,
Republic of Iraq, Baghdad

✉ e-mail: mostafamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract

Purpose of research: The purpose of the article is to conduct a comparative analysis of the concept and types of puns in the Russian and Arabic languages. The main focus is on identifying similarities and differences in the definition of a pun, as well as analyzing its various types in both languages. The purpose of the study is to understand how puns are used to achieve comic or semantic effect in different cultural contexts.

Methods: The study includes an analysis of literature providing information about puns in Russian and Arabic. For comparative analysis, methods were used to compare concepts, definitions and types of puns in both languages. The phonetic, semantic and syntactic aspects of the pun are considered, and cultural features are also taken into account.

Results: The study revealed similarities and differences in the understanding of puns in Russian and Arabic. Various types of puns are analyzed and the peculiarities of their use in both languages are revealed. Particular attention is paid to the phonetic, semantic and syntactic aspects of this stylistic figure.

Conclusion: The conclusion summarizes the results of the study. The main conclusions from the comparative analysis of puns in Russian and Arabic are highlighted, and key differences and similarities are highlighted. The importance of cultural characteristics for the perception and use of puns in each of the linguistic communities is emphasized. The conclusion also emphasizes the importance of research of this kind for linguistics and intercultural communication

Keywords: pun; types of pun; occurrence of pun; Arabic and Russian languages; comparative analysis.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Al Mugammai Azzam Ahmad Acomparative Analysis of the Concept and Types of Homonyms in Russian and Arabic. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2024; 14(2): 20–29 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-2-20-29>.

Received 22.01.2024

Accepted 11.03.2024

Published 28.06.2024

Каламбур – это особый вид языковой игры, заключающейся в использовании слов и фраз с множественными значениями, что позволяет создавать забавные и неожиданные игры слов. Этот стилистический прием является универсальным и обнаруживается в различных языках и культурах. В данной статье мы сосредоточимся на сопоставительном анализе понятия и видов каламбура в русском и арабском языках.

Изучение и сравнительный анализ языковых явлений имеет важное значение

для лингвистики и межкультурной коммуникации. Каламбур как одна из форм языковой игры представляет собой уникальный объект исследования, так как он позволяет увидеть взаимодействие языка, культуры и креативности в каждом из языковых сообществ.

Понимание каламбура в русском и арабском языках поможет выявить общие особенности чувства юмора и креативности, а также различия в мышлении и восприятии мира между двумя языковыми и культурными традициями. Это исследо-

вание способствует развитию межкультурной коммуникации и повышению языковой компетенции, что важно в условиях современного мирового общения и межкультурных взаимодействий.

Итак, перейдём к рассмотрению научного определения термина. Такие лингвисты, как О.С. Ахманова, Т.Ф. Ефремова, Д.Н. Ушаков, В.И. Даль, С.И. Ожегов определяют понятие каламбура как «игра слов».

О.С. Ахманова даёт такое определение каламбура: «Каламбур (игра слов) – фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов» [1, с. 69].

Ефремова Т. Ф. отмечает, что каламбур это – «остроумное выражение, шутка, основанные на использовании сходно звучащих, но различных по значению слов или разных значений одного слова; игра слов». [2, с. 46]. Д.Н. Ушаков определил каламбур так: «...игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление» [3, с. 645].

В.И. Даль определил каламбур как: «игра слов, по двоямыслию их, двоякому значенью» [4, с. 76].

С другой стороны, есть и другие учёные, отмечавшие, что «каламбур» является разновидностью значения «игра слов».

С. Флорин и С. Влахов отмечали, что «каламбур не считается синонимом игры слов, а является ее вариантом» [5, с. 127].

Арабские учёные уделяют большое внимание изучению каламбура как одному из риторических приемов.

Аль-Хамави (837 г.х.) утверждает, что «оно заключается в использовании одного слова с двумя значениями, одни денудационные и другие метафорические. Первое — близкое значение, второе — отдаленное» [6, с. 177]

М. Аш-Шамали утверждает, что «он состоит в использовании одного слова с двумя значениями, одно денотативное, а

другое метафорическое. Первое является более близким значением, а второе – отдаленным» [7, с. 135].

Аль-Мурагхи фокусирует свое внимание на том, что «он называет «ближним» и «дальним» значениями одного единственного слова, используемого для каламбура» [7, с. 140].

Одним из известных исследователей арабского каламбура был Абу Гаффар аль-Багдади, живший в 11 веке. Он написал труды, посвященные анализу и классификации каламбуров, а также дал рекомендации по созданию собственных каламбуров.

Другой известный арабский исследователь, аль-Джахиз, живший в 9 веке, также изучал каламбур и его влияние на язык и литературу. В своих трудах он обращался к различным стилям и формам каламбура, проводил анализ их эффективности и рекомендовал использовать каламбур в литературе для создания комического эффекта.

Современные арабские исследователи продолжают изучение каламбура и его роли в арабской литературе и культуре. Они исследуют различные аспекты каламбура, включая его семантическую структуру, влияние на коммуникацию и использование в качестве стилистического приема.

По-нашему каламбур – это языковой прием, используемый как в устной, так и в письменной речи. Это сознательная игра слов, цель которой – произвести комический или иронический эффект.

Как мы видим, определение каламбура включает в себя следующие основные характеристики:

– Многозначность: Каламбур использует слова или фразы, которые имеют более одного значения или толкования. Путем игры с этими многозначными словами или выражениями создается новый смысл или смешное выражение.

– Двусмысленность: Каламбур основан на использовании слов или выраже-

ний, которые могут интерпретироваться буквально и в переносном смысле.

– Звуковое сходство: Каламбур может использовать слова или выражения, которые звучат похоже или имеют одинаковое звучание, но имеют разные значения.

– Юмор и остроумие: Основная цель каламбура – вызвать улыбку или смех у аудитории. Остроумие и неожиданный смысл добавляют выразительность и привлекательность этой лингвистической фигуре.

По-нашему каламбур – это не только риторическая фигура, но и проявление креативности и находчивости в использовании языка. Он широко применяется в разговорной речи, литературе, рекламе, юмористических произведениях и других областях коммуникации. Каламбур способствует обогащению языка и созданию уникальных, запоминающихся высказываний.

Результаты и обсуждения

Типы каламбура в русском языке

В теоретических исследованиях приводятся различные классификации каламбуров. Одна из самых распространённых приведена в Большой советской энциклопедии [8]:

1) сопоставление омонимов: – *У вас есть заключение? Просительница: – Нет, батюшка, нельзя ему заключение давать...* [9, с. 44];

2) созвучие слов в узком контексте: – *На всякого заведующего есть свой завидующий* [9, с. 45];

3) столкновение омофонов: *приятно поласкать дитя или собаку, но всего необходимее полоскать рот* [10, с. 34];

4) сопоставление омографов: *Я приехал в Москву, плачу и плачу*¹;

¹ Салихова Н.К. Языковая природа и функциональная характеристика стилистического приёма иронии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 24 с.

5) разрушение и переосмысление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов: Он нёс вздор, но нёс его в журналы [11, с. 35];

6) разные значения слова или словосочетания: *есть пьесы настолько слабые, что не могут сойти со сцены* [12, с. 28];

7) шуточная этимологизация: *хочешь чаю, Никанор? – предложил хозяин. – Нет, спасибо, я уже отчаялся* [10, с. 46].

А.П. Сковородников выделяет следующие основные типы каламбуров в соответствии с их «базовым» лексическим явлением:

– **полисемические**: *если история повторяется, значит у неё склероз*; [13, с. 149];

– **омонимические**: *Народ был, народ есть, народ будет есть* [13, с. 149];

– **антонимические**, основанные на сопоставлении или противопоставлении псевдо антонимов: *была бы жизнь дешевле – цены бы ей не было!* [13, с. 150];

– **паронимические**: *В спорах рождается истина* [13, с. 150].

По нашему мнению каламбур можно разделить на следующие виды:

1. Семантический каламбур: Вид каламбура, основанный на многозначности слов или выражений. Здесь игра слов происходит на уровне смыслов, когда слово или фраза используется в двух или более различных значениях, например: "Умный мужик на вокзале сумку не потеряет, а женщина - украдет. "Мама: Как ты провел вечер, сынок? Сын: Да так, лежал на кровати. Мама: Как лежал? Сын: Поперек."

2. Фонетический каламбур: Вид каламбура, основанный на созвучии слов или звуков. Здесь игра слов происходит на уровне звучания слов, а не их значения, например: "Живет дед на берегу, а стоит, гребет.", На горе моя дача, а на даче моя гора."

3. Морфологический каламбур: Вид каламбура, основанный на использовании однокоренных слов с разными приставками или суффиксами, что приводит к

разным значениям, например: "Зачем пчеле под крыльями бреют?" Мужчина: У вас есть фотография вашего мужа в паспорте? Женщина: Да, у меня есть его фото и с фасада и с профиля."

4. Синтаксический каламбур: Вид каламбура, в котором изменение порядка слов в предложении приводит к изменению смысла, например: "Съешь еще этих мягких французских булок" и "Съешь еще этих мягких, французских булок. Ушел муж с работы и жена плачет" и "Ушел муж с работы и жена плачет."

5. Лексический каламбур: Вид каламбура, основанный на использовании слов с похожими звучаниями, но разными значениями, например "Кошка ходит на газоне и котят мяукают у дома" и "Кошка ходит на газоне и котят мяукают у дома."

Каламбур в арабском языке

Каламбур является одним из видов риторических приемов в арабском языке и относится к красноречию. Что касается его идиоматического значения, то, согласно словарю значений, это «придумать слово, имеющее два значения, близкое, видимое значение, не являющееся подразумеваемый, и отдаленный, скрытый смысл, который подразумевается». Секрет его красоты в том, что он вызывает чувство создания ловкого мыслительного движения посредством перехода ума от близкого значения к отдаленному смыслу и использует богатство языка в семантике слов.

В арабской литературе и устной традиции каламбуры часто использовались для создания забавных загадок, игр слов, иронии и юмористических выражений.

Каламбур является одной из характерных черт арабской поэзии и литературы. Старинные арабские поэты часто использовали каламбуры, чтобы украсить свои стихи и выразить сложные мысли и идеи. В Коране: Арабский язык играет особую роль в исламе, и среди мусульманского сообщества существует уважение к каламбуру, используемому в Ко-

ране. Коран содержит примеры каламбуров, которые воспринимаются как свидетельства высшего мастерства языка. В Фольклоре и народные традиции: Каламбур также широко распространен в арабском фольклоре и народных традициях, включая народные рассказы, песни и поговорки.

Ученые-риторики упоминали, что у каламбура много названий, как в книге *البلاغة العربية* упоминает и некоторые другие названия для слова (каламбур-التورية), такие как ((воображение-النخيل) и (заблуждение –المغالطة)), но у всех этих названий есть одно определение – (это слово имеет два значения, один близко к уму слушателя, но не предназначено, а другой далеко, скрыто и намеренно. Говорящий обманывает слушателя, во-первых, что он имеет в виду ближайший смысл, а после предположение, кажется, что он имеет в виду далекое значение). [6, с. 300].

Это также лингвистическая фигура речи, которая основана на игре слов и многозначности. Как и в других языках, каламбур в арабском языке использует созвучие, многозначность и семантические противопоставления для создания остроумных и забавных эффектов.

Например, говоря человеку: «У тебя рука длинная», и слушателю кажется, что ты описываешь руку формально, когда ты имеешь в виду, что он (вор); и также в ситхи арабского поэта Исмаила **Сабри**

طرفت الباب حتى كلمتني فلما كلمتني كلمتني

Я стучал в дверь, пока мое **плечо устало**(كل متني), а когда мое плечо устало(كل متني), она **разговаривает со мной**(كلمتني).

Она сказала мне:(**О Исмаил**(اسماعيل), потерпи). А я отвечаю (**о ассама мое терпение кончилось**)(اسماعيل صبري)

Каламбур (мое **плечо устало** كل) «имея в виду, что его плечо устало от частого стука в дверь», она **разговаривает с мной**(كلمتني).

Всевышний Аллах сказал: *Он - Тот, Кто забирает ваши души ночью и знает, что вы делаете днем.*

وهو الذي يتوفاكم بالليل ويعلم ما جرحتم قال تعالى:
بالتَّهَار

Близкое значение слова (جرحتم) - рана в теле

далекое значение слова (جرحتم) - Совершение грехов и грехов.

Типы арабского каламбура

1 Абстрактный каламбур. (التورية المجردة)

Абстрактный каламбур — это каламбур, который не содержит ничего подходящего или совместимого ни с одним из близких или далеких значений.

Слова Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, во время битвы при Бадре, когда его спросили: «От кого ты?» Спрашивающий ответил: «Из воды». близкое значение воды - название арабского племени и далёкое значение воды - человек создан из воды, а презумпции нет. [16, 1977:126].

Другой пример следующей строки стиха:

Оставьте меня Я ем хлеб с сыром

Слово «сыр» имеет два значения, Близкое - съеденный сыр, а далекое – трусость против мужества.

2. Отфильтрованный каламбур (التورية المرشحة)

Это каламбур, связанный с тем, что подходит для ближайшего значения, и он может стоять до или после него, и причина его названия связана с тем, что он работает на его усиление. [7, с. 127].

Например: Мое сердце - *их сосед* в тот день, когда они ушли, и мои слезы текли.

Всевышний Аллах сказал: Мы Своим могуществом воздвигли совершенным образом небо

والسماء بنيناها بأيدي قوله تعالى:

Близкое значение слова (بأيدي) - означает часть тела, которая не предназначена.

далекое значение слова (بأيدي) – способность

فقلبي جارهم والدمع جاري

Слово (их сосед- جارهم) это значение — близкое, а оно не предназначено. При созерцании мы находим, что под (мой сосед- جاري) подразумевается *течет* означает, что мои слезы текут, что является отдаленным значением, что имеется в виду, потому что поэт говорит о слезах его глаз.

3. Показанный каламбур (التورية المبينة)

Это каламбур, в котором упоминается свойство далёкого значения слова, и после упоминания его свойство стал ясным. например:

Я упомянул ваших ночей и бокал в моей ладони,

Бокал в *спокойствии* и сердце в усталости.

ذكرت والأس في كفي لياليكم
فالكأس في راحة والقلب في تعب

Слово (راحة)- близкое значение этого слова (рука-يد), а далёкое значение — это слово (спокойствие- راحة) [7, с. 128].

4 Подготовленный каламбур (التورية المهياة)

Обязательно в этом роде есть подготовительное слово: слово, которое подготавливает и без которого нет каламбура.

Всевышний Аллах сказал: и введет их в Рай, с которым Он их ознакомил

قال تعالى: ويدخلهم الجنة عرفها لهم

Слово (рай- الجنة) близкое значение этого слово(рай- الجنة)

Но далёкий смысл подготовленного слова Рай – это дома и жилища верующих в Раю. [7, с. 129].

Сравнительный анализ видов каламбура в русском и арабском языках

Сравнительный анализ видов каламбура позволяет выявить различия и сходства между разными типами этого литературно-художественного приема. Вот обзор основных видов каламбура и их сравнительный анализ:

1. Семантический каламбур.

Сходство: Как в русском, в арабском семантический каламбур основан на дву-

смысленности слов и игре на различных значениях. В обоих случаях используются слова с близкими и далекими значениями, что создает остроумный и комический эффект.

Различие: В арабском семантическом каламбуре примеры основаны на арабских словах, которые обладают специфическими значениями, свойственными этому языку и его культуре.

Например, русский: "Стаканы плакали, когда их наполнили вином." Здесь слово "стаканы" играет на разных значениях – близком (предмет) и далеком (множественное число от слова "стакан", что можно воспринять как "кричать"). Арабский: В арабском примере, который вы привели, есть семантический каламбур на слове "воды" – близкое значение (название племени) и далекое значение (человек создан из воды).

2. Фонетический каламбур.

Сходство: Как и в русском, в арабском фонетическом каламбуре играет на звучании слов и созвучности звуков. Оба языка используют подобные приемы для создания комических и лингвистических эффектов.

Различие: В арабском языке звучание и звуковая структура слов может отличаться от русского, что приводит к различным возможностям для фонетического каламбура.

Например, русский: "Идет медленно по мокрому мосту." Здесь играет на созвучии слов "мокрому" и "мосту". Арабский: "فقلبي جارهم والدمع جاري". Здесь играет на звучании слов "جارهم" (их сосед) и "جاري" (течет).

3. Морфологический каламбур.

Сходство: Оба языка используют морфологические особенности слов для создания каламбура. В русском и арабском морфология играет важную роль в образовании слов и их различных форм.

Различие: Арабский и русский имеют различные морфологические правила и структуры, поэтому примеры морфологического каламбура могут отличаться.

Например, русский: "Ведущий ведет программу." Здесь играет на морфологии слов "ведущий" и "ведет". Арабский: "ذكرت والأس في كفي لياليكم فالكأس في راحة والقلب في تعب". Здесь играет на морфологическом свойстве слова "راحة" - близкое значение (рука-يد) и далекое значение (спокойствие).

4. Синтаксический каламбур.

Сходство: Оба языка используют синтаксис, порядок слов и структуру предложений для создания смешных и двусмысленных высказываний.

Различие: В синтаксическом каламбуре могут отличаться различия в построении предложений и синтаксических особенностях каждого языка.

Например, русский: "Дайте вина, мы хотим выпить." Здесь играет на синтаксической структуре предложения, что меняет смысл фразы с "дайте вина" на "дайте нам вина". Арабский: "ویدخلهم الجنة" "عرفها لهم". Здесь играет на синтаксической структуре предложения, что меняет смысл фразы с "и введет их в Рай" на "Рай, который Он им ознакомил".

5. Лексический каламбур.

Сходство: И в арабском, и в русском лексическом каламбуре используются многозначные слова, которые позволяют играть на различных значениях.

Различие: В лексике русского и арабского языков присутствуют свои уникальные слова и фразы, что приводит к различиям в примерах лексического каламбура.

Например, русский: "Дерево деревянного дома росло." Здесь играет на звучании слов "дерево" (расти) и "деревянного" (от слова "дерево"). Арабский: "فالكأس في راحة والقلب في تعب". Здесь играет на звучании слов "راحة" (рука-يد) и "تعب" (усталость).

Таким образом, хотя арабский и русский каламбуры имеют много общих черт, они также отражают особенности каждого языка и его культурного контекста.

Использование каламбура в русском и арабском языке

Каламбур в литературе был и остаётся стандартным риторическим или поэтическим приёмом и в русской, и в арабской литературе. Каламбур очень часто стимулирует мысли и чувства, создавая блестящее умственное движение посредством перехода от близкого смысла к отдалённому смыслу, способность проявлять доброту и скрытность, а также доступ писателя к желаемой цели. Каламбур улучшает экспрессию, указывает на изобретательность писателя.

В религиозных текстах, как в Коране так и в Библии, каламбуры употребляются часто. Например, в Коране: *Всевышний Аллах сказал: – И введёт их в Рай, с которыми Он их ознакомил (قال تعالى: ويدخلهم الجنة عرفها لهم)*, а в Библии Иисус говорит фарисеям: – *Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие [От Матфея, 23: 23].*

В загадках часто используется многозначный каламбур. Например: *Кто без кисти и белил Крыши города белил?* Шутки также содержат очень много типов каламбуров, включая шутки, в которых манипулируют элементами структуры слова, а также шутки, в которых фокусируются альтернативные значения слова или фразы, или те, что являются результатом звукового сходства некоторых различных групп слов (слуховые шутки). Например: – *Каким озером восхищаются в театре? – «Лебединым озером!» В хорошем чае души не чаем!*

Реклама. Поскольку основная цель рекламы – не только информировать, но и убеждать, использование риторических фигур в рекламном процессе играет ключевую роль, так как цель рекламы заключается в том, чтобы стимулировать стремление людей к покупкам. Например: Реклама магазина пиротехники: *Мы работаем с огоньком!*

Выводы

1. Каламбур является универсальным языковым явлением, которое при-

сутствует как в русском, так и в арабском языках. Однако, хотя оба языка используют каламбур как стилистический прием, существуют различия в его употреблении и трактовке в каждой из культур.

2. В русском языке каламбур часто основан на фонетических и лексических играх слов, используя многозначность и омонимию. В то время как в арабском языке, каламбур может также базироваться на фонетике и лексике, дополнительно включая синтаксические и семантические элементы.

3. Культурные особенности играют важную роль в восприятии и использовании каламбура. В русской культуре каламбур часто связан с юмором и игрой слов, в то время как в арабской культуре он может быть использован для передачи сложных и мудрых мыслей.

4. Исследование различных видов каламбура в обоих языках показывает, что они отражают особенности языковой структуры и специфику каждой культуры. Это подтверждает важность изучения языкового контекста для полного понимания и интерпретации каламбура.

5. Сопоставительный анализ также раскрывает, что каламбур является важным средством выражения креативности и интеллектуальных способностей языковых сообществ. Он позволяет выделить языковые навыки и способности к игре слов, что способствует развитию лингвистической компетенции.

6. Взаимодействие между языками и культурами через каламбур обогащает мировую коммуникацию и способствует пониманию и толерантности между различными культурными группами.

И так сопоставительный анализ понятия и видов каламбура в русском и арабском языках позволяет лучше понять особенности каждой культурной традиции и ее влияние на языковые явления. Исследование раскрывает значимость каламбура как формы языковой игры и его важную роль в культурном и языковом взаимодействии. Данные выводы могут

способствовать развитию более глубокого понимания межкультурных коммуни-

каций и способов обогащения языковой креативности.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1968. 607 с.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2007. URL: <http://www.efremova.info/>
3. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. М.: Астрель, 2011. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm>
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Олма-Пресс, 2002. URL: <http://slovardalja.net/about.php>
5. Влахов С.И., Флорин С.К. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
6. Ахмед Матлуб Ахмед Аль-Насери. Арабская риторика: значения, утверждение и красота, первое издание. Багдад: Издательство Иракской научной академии, 1980.
7. Абд аль-Азиз Атик, Ильм аль-Бади, часть издателя: Дар аль-Нахда аль-Арабия для печати, публикации и распространения. Бейрут – Ливан, 1977. 248 с.
8. Большая Советская Энциклопедия. 3-е изд. М.: Сов. энцикл., 2015. 672 с. URL: <http://bse.sci-lib.com/>
9. Щербина А.А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура): к вопросу о специфике языкового мастерства в русской советской комедии. Киев: Изд-во Акад. наук УССР, 1958. 68 с.
10. Прутков К. Мысли и афоризмы. М.: Худож. лит., 2003. 381 с.
11. Крылов И.А. в воспоминаниях современников. М.: Худож. лит., 2015. 503 с.
12. Станислав Ежи Лец. Непричесанные мысли. М.: Изд-во «Прогресс», 2014.
13. Сковородников А.П. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты: энциклопедический словарь-справочник. 3-е изд., стереотип. М.: Флинта, 2011. 480 с.
14. Куран (на араб. яз.). Медина: Издательский центр имени Короля Фахда, 2000. 604 с. Сура Аль-Анам 60 Сура Аль-Зарият 47 Сура Мухаммад 6.
15. Культура русской речи: энцикл. слов.-справ / Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева [и др.]. М.: Флинта; Наука, 2003. 840 с.
16. Зубкова О.С. Метафора в профессиональной семиотике. Курск, 2011. 334 с.
17. Журналисты.ру. URL: <http://journalisti.ru/>

References

1. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. Moscow; 1968. 607 p. (In Russ.)
2. Efremova T. F. New Dictionary of the Russian Language. Explanatory- word-formation. Moscow: Russian language; 2007. (In Russ.) Available at: <http://www.efremova.info/>
3. Ushakov D. N. Big explanatory dictionary of the Russian language. Moscow: Astrel'; 2011. (In Russ.) Available at: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm>
4. Dal V.I. Explanatory dictionary of the living Great Russian language. Moscow: Olma-Press; 2002. (In Russ.) Available at: <http://slovardalja.net/about.php>
5. Vlahov S.I., Florin S.K. The untranslatable in translation. Moscow: Mezhdunarodnyye otnosheniya; 1980. 342 p. (In Russ.)
6. Ahmed Matlub Ahmed Al-Naseri. Arabic Rhetoric: Meanings, Statement and Beauty, First Edition. Bagdad: Izdatel'stvo Irakskoy nauchnoy akademii; 1980.

7. Abd al-Aziz Atik. *Ilm al-Badi, chast' izdatelya: Dar al'-Nakhda al'-Arabiya dlya pechati, publikatsii i rasprostraneniya*. Beyrut – Livan; 1977. 248 p.
8. Great Soviet Encyclopedia. 3rd. ed. Moscow: Sov. entsikl.; 2015. 672 p. (In Russ.) Available at: <http://bse.sci-lib.com/>.
9. Shcherbina A.A. The essence and art of verbal wit (pun): On the question of the specifics of linguistic mastery in Russian Soviet comedy. Kiyev: Izd-vo Akad. nauk USSR; 1958. 68 p. (In Russ.)
10. Prutkov K. Thoughts and aphorisms. Moscow: Khudozh. lit.; 2003. 381 p. (In Russ.)
11. Krylov I.A. in the memoirs of contemporaries. Moscow: Khudozh. lit.; 2015. 503 p. (In Russ.)
12. Stanislav Jerzy Lec. Uncombed thoughts. Moscow: Progress; 2014. (In Russ.)
13. Skovorodnikov A.P. Encyclopedic dictionary-reference book expressive means of the Russian language and speech errors and shortcomings. 3rd. ed. Moscow: Flinta; 2011. 480 p. (In Russ.)
14. Quran (in Arabic). Koran (na arab. yaz.). Medina: Izdatel'skiy tsentr imeni Korolya Fakhda; 2000. 604 p. Sura Al'-Anam 60 Sura Al'-Zariyat 47 Sura Mukhammad 6. (In Arabic)
15. Ivanova L.Yu., Skovorodnikova A.P., Shiryayeva E.N. Culture of Russian speech: encyclopedia. words. Moscow: Flinta; Nauka; 2003. 840 p. (In Russ.)
16. Zubkova O.S. Metaphor in professional semiotics. Kursk: Izd-vo KGU; 2011. 334 p. (In Russ.)
17. Journalists.ru. (In Russ.). Available at: <http://journalisti.ru/>

Информация об авторе / Information about the Author

Аль Мугаммай Аззам Ахмад, преподаватель кафедры русского языка и литературы, Багдадский университет, г. Багдад, Республика Ирак, e-mail: mostafamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq, ORCID: 0000-0001-7796-0892

AL Mogami Azzam al Ahmad, Lecturer, Department of Russian Language and Literature, University of Baghdad, Republic of Iraq, Baghdad, e-mail: mostafamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq, ORCID: 0000-0001-7796 0892